Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zaś powiedział do niego: Twoja krew na twoją własną głowę,* bo twoje usta zaświadczyły przeciw tobie, gdy powiedziałeś: Ja uśmierciłem pomazańca JAHWE.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid uznał: Sam jesteś sobie winien przelania własnej krwi, bo twoje usta zaświadczyły przeciw tobie, gdy powiedziałeś: To ja zabiłem pomazańca JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid powiedział do niego: Twoja krew na twoją głowę, bo twoje usta świadczyły przeciw tobie, gdy mówiły: Zabiłem pomazańca JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę twęję: bo usta twoje świadczyły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazańca Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę twoję: bo usta twoje wyrzekły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazańca Pańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zaś wołał w jego stronę: Odpowiedzialność za twoją krew [zrzucam] na twoją głowę! Usta twe wydały o tobie świadectwo, gdy mówiły: Ja zabiłem pomazańca Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid rzekł jeszcze do niego: Twoja krew niech spadnie na twoją głowę, gdyż twoje usta świadczyły przeciwko tobie, gdy rzekłeś: Ja zabiłem pomazańca Pańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Dawid powiedział jeszcze do niego: Krew twoja na twoją głowę! Swoimi własnymi ustami wydałeś świadectwo przeciw sobie, mówiąc: Ja uśmierciłem pomazańca JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a Dawid orzekł: „Umierasz z własnej winy, gdyż sam wydałeś wyrok na siebie, mówiąc: «Ja zabiłem pomazańca PANA»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zaś rzekł [do niego]: - Niech twoja krew spadnie na twoją głowę! Bo twoje usta świadczyły przeciw tobie, gdyś powiedział: ”Ja zabiłem pomazańca Jahwe”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Давид: Твоя кров на твоїй голові, бо твої уста засвідчили проти тебе, кажучи, що: Я забив господнього помазанника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid do niego zawołał: Twoja krew na twą głowę! Bo twoje własne usta świadczyły słowem przeciw tobie: To ja zabiłem pomazańca WIEKUISTEGO!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid rzekł do niego: ”Wina za twoją krew niech będzie na twojej głowie, gdyż własnymi ustami złożyłeś świadectwo przeciwko sobie,” mówiąc: ’Ja dobiłem pomazańca JAHWE’”.

[1)] <x>60 2:19</x>; <x>110 2:32</x>; <x>330 33:4</x>